

АКАДЕМИЧЕСКАЯ МОБИЛЬНОСТЬ СТУДЕНТОВ КАЗАНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОГО ТЕХНОЛОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ВО ФРАНЦУЗСКИЕ УНИВЕРСИТЕТЫ

Крайсман Н.В.¹

¹ФГБОУ ВО «Казанский национальный исследовательский технологический университет», Казань, e-mail: n_kraysman@mail.ru

В статье рассматривается академическая мобильность студентов Казанского национального исследовательского технологического университета (КНИТУ), которая благоприятствует повышению качества и эффективности образования. Студенты КНИТУ участвуют в лингвистических стажировках, успешно сдают международные экзамены по французскому языку (DELF), пользуются стипендиальными программами для учебы во французских университетах. После обучения во французских университетах студенты возвращаются в Татарстан и работают на предприятиях, используя приобретенные знания. В статье описано сотрудничество КНИТУ с Посольством Франции в Российской Федерации, а также с высшими учебными заведениями Франции. Преподаватели строят программу обучения французскому языку с учетом новых реалий и возможностей современного общества. Программы подготовки студентов к академической мобильности занимают значительное место в обучении. Чтобы студенты были лучше подготовлены к академической мобильности во французские университеты, во время практических занятий им объясняется система образования во Франции и сравнивается с системой образования в России, изучается профессионально ориентированный французский язык, в частности понятия и термины, которые известны обучающимся на языке специальности, на французском языке изучаются и прodelываются многочисленные задания, используются тексты по физике, химии, математике и т.д.

Ключевые слова: академическая мобильность, стипендиальные программы, языковая подготовка, международное сотрудничество, глобализация

ACADEMIC MOBILITY OF THE KAZAN NATIONAL RESEARCH TECHNOLOGICAL UNIVERSITY STUDENTS IN THE FRENCH UNIVERSITIES

Kraysman N.V.¹

¹Kazan National Research Technological University, Kazan, e-mail: n_kraysman@mail.ru

The paper focuses on the development academic mobility of Kazan National Research Technological University students. Academic mobility promotes the quality and efficiency of education. The students of KNRTU take part in linguistic internships, successfully pass international examinations in French (DELF), and participate in grant programs for studying at French universities. After training at French universities the students come back to Tatarstan and are employed by large enterprises due to the acquired knowledge. The paper describes the cooperation between KNRTU and Embassy of France in Russian Federation, and also between some higher educational institutions. Teachers develop the training program of French language taking into account new demands and opportunities of a modern society. Academic mobility training programs are an integral part of the instruction process. In order to better prepare students for the academic mobility programs in French universities, the teachers attempt to provide thorough insight into the education system of France, they compare it with the education system of Russia, they teach the professionally oriented French, concepts and terms in particular. In order to achieve this aim, they do various exercises and use the texts in physics, chemistry and mathematics.

Keywords: academic mobility, grant programs, language training, international cooperation, globalization

Процессы интеграции, происходящие в мировом сообществе во всех областях человеческой жизни, затронули и систему высшего образования. «Социальное развитие, научный и технический прогресс, большое количество новой информации являются основными характеристиками современного общества. Благодаря различным изменениям в

обществе роль знаний, умений и навыков стремительно растет. Перемены, происходящие сегодня, создают основу для последовательного перехода из общероссийской умеренности в сотрудничество и интеграцию в мировое сообщество» [1].

В европейских странах существует взаимное признание академических степеней в высших учебных заведениях, что очень важно для России. «В развитии интеграции российских вузов в международное образовательное пространство важная роль отводится академической мобильности студентов и преподавателей, которая способствует повышению качества образования, улучшению взаимопонимания между различными народами и культурами» [2]. Для академической мобильности необходимо владеть одним, а лучше несколькими иностранными языками. Надо отметить, что «изучение иностранного языка оказывает общекультурное воздействие на процесс образования в неязыковом вузе, в особенности техническом, дает возможность понимания чужой культуры, знакомит с определенными фактами, событиями, традициями носителей языка. Кроме того, высококвалифицированный специалист, умеющий грамотно решать профессиональные проблемы, владеющий профессиональным иностранным языком, способен более точно оценить то или иное техническое решение зарубежного коллеги, квалифицированно выполнить перевод материала по своей специальности» [3]. «Хорошее владение как минимум одним, а лучше несколькими иностранными языками, является практически обязательным условием высшего образования, а непрерывно развивающиеся международные отношения, бесспорно, требуют определенного уровня языковой подготовки специалиста» [4]. Возникла «потребность в специалистах, которые за время обучения в вузе не только получили хорошее профессиональное образование, но и достаточно хорошо овладели иностранными языками, чтобы успешно конкурировать и реализовывать себя в современных рыночных условиях» [5].

Цель исследования

Целями данной работы являются анализ академической мобильности студентов Казанского национального исследовательского технологического университета (КНИТУ) во французские университеты и разработка программы языковой подготовки студентов к академической мобильности.

Материал и методы исследования

Необходимо отметить, что «между Россией и Францией 29 июня 2015 года было подписано межправительственное соглашение о взаимном признании образования, квалификаций и ученых степеней, что благоприятно повлияло на академическую мобильность между французскими и российскими вузами» [6]. В последнее время КНИТУ развивал международную деятельность со многими странами Европы, в том числе и с

Францией. Открытое образовательное пространство предусматривает рост академической мобильности студентов и преподавателей университетов нашего университета.

Конкурентоспособный специалист «должен владеть иностранными языками, чтобы иметь устойчивое положение в мире жесткой конкуренции, уметь эффективно работать в международном деловом контексте» [7]. Также надо отметить, что «когда мы говорим о профессиональной компетентности специалиста, то имеем в виду изначально его знания своей специальности, но в то же время мы подразумеваем, что помимо профессиональных знаний человек обладает общей культурой, умением разбираться в окружающем мире, умением общаться, которое для многих профессий является составной частью профессиональной компетентности, необходимым условием настоящего профессионализма» [8].

На кафедре иностранных языков в профессиональной коммуникации (ИЯПК) КНИТУ изучаются различные языки, в том числе и французский. Преподаватели французского языка активно сотрудничают с Посольством Франции в РФ. Первое соглашение о взаимном сотрудничестве между ФГБОУ ВО «КНИТУ» и Посольством Франции в РФ было подписано 1 февраля 2014 года, второе – 1 февраля 2017 года, последнее действует по настоящее время. На кафедре ИЯПК работает Ресурсный центр французского языка, оснащенный специализированными материалами, информирующими о высших учебных заведениях Франции.

Студенты КНИТУ постоянно участвуют в лингвистических стажировках для студентов неязыковых специальностей, организованных Посольством Франции в РФ, и побеждают в них. Так, три студента выиграли лингвистические стажировки и учились в разных городах на севере Франции. К тому же наши студенты участвуют в конкурсах на получение грантов, организуемых Посольства Франции в РФ, и успешно их выигрывают.

В Республике Татарстан шестой год существует совместная программа правительства Республики Татарстан с Посольством Франции в РФ под названием Henri Poincaré на обучение по магистерской программе в высших учебных заведениях Франции. Эта программа реализуется в рамках стипендиальной программы «Алгарыш», созданной премьер-министром Республики Татарстан в 2006 году.

У программы большие цели: создать благоприятную среду для того, чтобы воспитать конкурентоспособные кадры, которые примут участие в социальном и экономическом развитии Республики Татарстан, в развитии международных связей между Францией и Татарстаном и расширят студенческую академическую мобильность. Одно из требований участия студентов в конкурсе на получение гранта – это владение французским языком на уровне B2 общеевропейских компетенций владения иностранным языком. С 2014 г. 14

студентов КНИТУ выиграли этот грант на обучение в магистратуре во Франции. Итак, выигранные стажировки, гранты и учеба во французских университетах расширяют академическую мобильность студентов КНИТУ. Студенты уезжают учиться в страны Европы и Азии, в том числе и во Францию. После обучения во французских университетах студенты возвращаются в Татарстан и работают на предприятиях, используя приобретенные знания, опыт и навыки.

Обучение французскому языку в КНИТУ осуществляется в Ресурсном центре французского языка на кафедре ИЯПК. Французский язык преподают не только преподаватели кафедры ИЯПК, но и носители языка. С 2015 г. на кафедру ИЯПК приезжают преподаватели из Франции, которые работают по программе Посольства Франции в РФ для того, чтобы усовершенствовать знания французского языка и культуры студентов КНИТУ. Студенты изучают французский язык, так как им необходимо осуществлять межкультурное профессионально ориентированное общение, взаимодействовать с носителями другого языка и культуры, учитывая современный взгляд на научное мировоззрение, технические науки, профессиональные особенности, национальные ценности. Поэтому преподаватели построили программу обучения французскому языку «с учетом новых реалий и возможностей современного общества, создавая такой уровень коммуникативной компетенции на французском языке, который успешно решает задачи взаимодействия и взаимопонимания с носителем изучаемого языка в соответствии с традициями культуры и нормами этого языка, в том числе и в университетской среде» [9].

Многие годы обучение французскому языку осуществляется на основе специально разработанных для академической мобильности учебных планов и программ к теоретическим и практическим курсам. В содержании курсов «заложены принципы компетентностного подхода, при этом предполагается возможность их диверсификации, принимая во внимание уровень языковой подготовки обучаемых. Лингвистическое и методологическое содержание языковой подготовки студентов, основанное на компетентностном подходе, является определяющим для успешной интеграции студентов» [10, с. 28] во французские университеты. Подготовка студентов к академической мобильности занимает значительное место в обучении и входит в программу профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (французский язык)», которая реализуется на кафедре ИЯПК и дает право ведения профессиональной деятельности. Эта программа состоит из трех модулей: Французский язык; Перевод; Французский язык для академической мобильности. Каждый модуль длится один учебный год (240 часов в год). Студенты учатся два раза в неделю по вечерам в свободное от основных занятий время. На первом модуле изучаются следующие

дисциплины: практика французского языка, страноведение. На втором модуле: практика речи, теория перевода, практические основы перевода, компьютерный перевод, устный перевод. На третьем модуле: практика речи, деловой французский язык, навыки презентационной деятельности, подготовка к сдаче международного экзамена DELF. Обучение заканчивается аттестационным междисциплинарным экзаменом, который включает в себя итоговый контроль знаний по дисциплинам: практика речи, практические основы перевода, навыки презентационной деятельности. Помимо этого, после получения диплома профессиональной переподготовки многие студенты успешно сдают международный экзамен DELF на уровень B2 в Альянс-Франсез-Казань, Центре французского языка и культуры, и получают международный диплом.

Для того чтобы студенты были лучше подготовлены к академической мобильности во французские университеты, во время практических занятий третьего модуля программы профессиональной переподготовки объясняется система образования во Франции (ее сильные и слабые стороны), она сравнивается с системой образования в России, изучается профессионально ориентированный французский язык, в частности понятия и термины, которые известны обучающимся, на языке специальности, прделываются многочисленные задания, используются тексты по физике, химии, математике и т.д. Также студенты учатся создавать презентации по своей специальности, переводить специализированные тексты, их пересказывать, создавать резюме, выступать с докладами, читать математические формулы, таблицы и схемы на французском языке и многое другое. Во время занятий преподаватели показывают видео с отрывками лекций по физике, математике, химии и иным предметам, которые читают французские преподаватели в университетах. Наши студенты учатся делать конспекты этих лекций, что очень сложно, так как французские преподаватели не делают пауз для того, чтобы студенты записывали, как это происходит в российских университетах. Сначала у студентов не получается конспектировать лекции на французском языке, но по мере обучения они понимают основные принципы конспектирования лекций и в конце третьего модуля подготовки к академической мобильности благополучно справляются с этой задачей. Также, когда в университет приезжают французские ученые и преподаватели в области химии, физики, инженерной педагогики и иного для участия в конференциях, научных школах и мастер-классах, преподаватели французского языка кафедры ИЯПК приглашают их на занятия по подготовке к академической мобильности. Французские ученые и преподаватели объясняют студентам, как проводятся теоретические и практические занятия во французских университетах, рассказывают о системе высшего образования во Франции, о научных и промышленных стажировках на французских предприятиях, о том, как писать магистерские дипломы и научные статьи. Все это вызывает огромный интерес у

студентов. Таким способом преподаватели французского языка готовят к академической мобильности студентов по специально разработанной программе, мотивируя их к поступлению во французские университеты, стремясь облегчить в дальнейшем повседневную жизнь и учебу во Франции.

Среди трудностей, с которыми чаще всего встречаются студенты при обучении во Франции, как правило, выделяют: «культурные и контекстуальные в отношениях с другими студентами, преподавателями, администрацией; лингвистические на уровне языка специальности и различных ситуаций университетской коммуникации (понимание устной речи, лекций, понимание документов по избранной дисциплине, письменные работы и др.); проблемы методологического характера (например, запись лекций)» [11, с. 145]. Все эти трудности обсуждаются во время практических занятий по французскому языку, приводится алгоритм их преодоления.

Результаты исследования и их обсуждение

Свидетельством уровня французского языка является сдача международного экзамена DELF. На третьем модуле программы профессиональной переподготовки преподаватели французского языка КНИТУ готовят студентов к сдаче международного экзамена по французскому языку DELF для получения международного диплома. Во время практических занятий большое количество часов отводится подготовке к сдаче этого экзамена. Студенты нашего университета успешно сдают международный экзамен и получают документы о достижении уровня B2. Студенты имеют право учиться во французских университетах только при наличии этих международных дипломов. Этот уровень владения французским языком необходим для обучения в университетах Франции и предоставляет возможность понимания лекций и практических занятий, понимания организационной и административной университетской системы, владения письменной речью (составление заметок во время лекций, написание анализа, комментариев, эссе и т.п.). Во время обучения во французском университете студент должен понимать условия экзаменов, содержание заданий, понимать тексты по своей специальности и «владеть навыками устной академической речи (доклад, презентация, защита и др.)» [12].

Кафедра ИЯПК КНИТУ тесно сотрудничает с Альянс-Франсез-Казань, Центром французского языка и культуры. Студенты КНИТУ ежегодно принимают участие в конкурсах и мероприятиях, организованных Посольством Франции в РФ и Альянс-Франсез-Казань, и часто занимают первые места, даже выигрывают лингвистические стажировки во Францию.

Представители КНИТУ принимают активное участие в Российско-французских научно-практических конференциях, организованных Министерством образования и науки

РФ. Участие в этих мероприятиях развивает академическую мобильность студентов КНИТУ во французские университеты. КНИТУ подписал соглашения о взаимном сотрудничестве в сфере науки и образования с несколькими вузами Франции, такими как Научно-исследовательский институт химии, Париж, Университет Париж-13, университет Бургундии и др. В соответствии с этими соглашениями вузы Франции и КНИТУ содействуют международной академической мобильности и сотрудничеству, в том числе участию в образовательных и научно-исследовательских программах, в конкурсах на получение российских и международных грантов. На базе нашего университета и университетов Франции проводились мастер-классы, научные школы, стажировки. Благодаря всем этим мероприятиям увеличиваются академическая мобильность и сотрудничество студентов и преподавателей КНИТУ и французских университетов.

После учебы во Франции студенты возвращаются в Татарстан и устраиваются на работу по своим специальностям, в том числе и во французские компании. Со знанием французского языка студенты нашего университета работают в таких французских компаниях, как «Данон», «Ашан», «Леруа Мерлен», «Рено», «Декатлон» и др.

Заключение

Таким образом, академическая мобильность студентов КНИТУ во французские университеты способствует повышению качества и эффективности образования. Такая академическая мобильность важна студентам, изучающим французский язык, так как многие из них после получения степени бакалавра уезжают учиться по магистерской программе во французские университеты. Франция всегда привлекала студентов возможностью развития взаимовыгодных франко-русских отношений в области образования, науки, культуры, торговли, производства и т.д. Для развития академической мобильности на кафедре ИЯПК реализуется программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (французский язык)», в рамках которой разработан модуль «Французский язык для академической мобильности», где студентов готовят к обучению во французских университетах и к повседневной жизни во Франции. Обучение французскому языку осуществляется на основе специально разработанных для академической мобильности учебных планов и программ к теоретическим и практическим курсам. Также необходимо отметить, что в КНИТУ созданы все необходимые условия для академической мобильности студентов во французские университеты: работает Ресурсный центр французского языка, проводятся различные конкурсы и события, связанные с французским языком, студенты участвуют в конкурсах на получение грантов и лингвистических стажировках во Францию и многое другое.

Список литературы

1. Пичугин А.Б., Крайсман Н.В. Исторический опыт деятельности образовательных учреждений дореволюционной России в свете современных социокультурных условий формирования гражданской идентичности // Современные проблемы науки и образования. 2016. № 5. [Электронный ресурс]. URL: <http://science-education.ru/ru/article/view?id=25197> (дата обращения: 25.11.2018).
2. Муртазина Э.И. Модель развития толерантности студентов технического вуза средствами иностранного языка // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 6. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=23525> (дата обращения: 25.11.2018).
3. Валеева Э.Э. Развитие навыков академического письма на занятиях по иностранному языку // Высшее образование в России. 2016. № 12. С. 76-81.
4. Зиятдинова Ю.Н., Валеева Э.Э. Интегративный подход к развитию межкультурной компетенции студента технического вуза // Вестник Казанского технологического университета. 2011. № 16. С. 292-299.
5. Шагеева Ф.Т., Ерова Д.Р. Социально-психологическая готовность студентов инженерного вуза в контексте академической мобильности // Казанский педагогический журнал. 2016. № 6 (119). С. 48-51.
6. Крайсман Н.В., Матушевская Г.В. Подготовка студентов к академической мобильности во французские университеты // Вестник НЦБЖД. 2018. № 1 (35). С. 52-56.
7. Шагеева Ф.Т., Храмова А.Ю., Крайсман Н.В. Дополнительное профессиональное образование как потенциал для развития академической мобильности будущих инженеров // Дополнительное профессиональное образование в стране и мире. 2013. № 5 (5). С. 26-29.
8. Гаврилова О.Е., Никитина Л.Л., Богданова В.И., Шагеева Ф.Т. Подготовка компетентных специалистов легкой промышленности в системе непрерывного профессионального образования технологического университета // Вестник Казанского технологического университета. 2010. № 12. С. 73-78.
9. Кузьмина С.В. К вопросу о культуре педагогического взаимодействия в системе «преподаватель – студент» при обучении иностранному языку // Вестник Казанского государственного университета культуры и искусств. 2015. № 2-1. С. 119-123.
10. Веacco J.-C. L'approche par compétences dans l'enseignement des langues. Paris. Didier. 2014, P. 28.
11. Mangiante J.-M., Parpette C. Le Français sur objectif universitaire. PUG. 2011, P. 145.
12. Семушина Е.Ю., Валеева Э.Э., Крайсман Н.В. Обучение иностранному языку в

технологическом университете с целью интеграции в международное инженерное сообщество // Проблемы современного педагогического образования. 2018. № 60-1. С. 258.